

E2 - For Sleepless Nights \ Some Things Will Always Be \ Snowy Day Reminiscence

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Maiko A

I couldn't sleep the first night.

[01:33] Tsurukoma

Me, neither.

[01:34] Maiko B

Me, neither.

[01:35] Maiko C

Me, neither.

[01:38] Narr

Today Sumire's hair will be
in a bun for the first time.

[01:42] ---

gloom

[01:42] ---

Chapter 4 For Sleepless Nights

[01:43] Sumire Narr

Struggling to sleep...
how miserable!

[01:46] Kiyo

I can't wait!

[01:49] Kiyo

You'll look so pretty with your hair up.

[01:57] Sumire

I'm going now.

[01:59] Kiyo

Bye!

[02:01] Narr

A maiko's bun is styled with her own hair.

[02:05] Narr

Her hair is undone and washed once a week.

[02:07] Narr

It is only when her bun is restyled.

[02:09] Narr

That is also the only time she uses shampoo.

[02:13] Narr

A maiko spends all day and night
with her hair up throughout her career.

[02:18] ---

Beauty Parlor

[02:37] Sumire

I'm ready.

[02:39] Sumire

Please go ahead.

[02:44] Tsurukoma

Kiyo, I'm so hungry.

[02:47] Kiyo

I'm making supper now.

[02:49] Tsurukoma & Maiko D

Yes!

[02:50] Tsurukoma

Is this supper?

[02:56] Tsurukoma

Rice porridge for supper?

[02:59] Maiko D

I know it won't be enough for me.

[03:02] Kiyo

Oh, that's not supper.

[03:07] Sumire

May I enter, Mother?

[03:10] Mother/Sumire

Yes, Sumire.

[03:12] Mother/Sumire

- Thank you.

[03:27] Mother

From today, you are
a senior apprentice.

[03:30] Mother

Learn well from your mentor sister
for your debut.

[03:34] Sumire

Thank you, Mother.
I'll do my best.

[03:42] Tsurukoma

She's here!

[03:43] Maiko E

Her hair's up!

[03:45] Maiko D

Wow, nice! Looks good!

[03:47] Kiyo

Wow! Sumire!

[03:49] Kiyo

Wow.

[03:51] Kiyo

Wow. Wow!

[03:53] Kiyo

You're so beautiful!

[03:57] Sumire

Thanks...

[03:59] Maiko D

Wow, it's really lovely.

[04:01] Maiko

You look so natural in a bun.

[04:04] Maiko F

What's in the pot?

[04:06] Kiyo

Oh, right!

[04:07] Kiyo

Hurry, hurry!

[04:22] Kiyo

Great!

[04:26] Sumire

Sister, I'm done bathing.

[04:30] Maiko G

How was it?

[04:31] Sumire

I managed to keep my bun.

[04:34] Maiko

Ooh!

[04:35] Maiko G

Right! I have something for you.

[04:38] Maiko G

This is your new pillow.

[04:40] Sumire

What?!

[04:43] Narr

A maiko sleeps on a pillow with
a wood base to protect her hairstyle.

[04:50] Maiko G

You can do this.

[04:52] Maiko D

We've all been through it.

[04:55] Tsurukoma

Just bear it.

[04:57] Maiko G

Poor girl.

[04:58] Tsurukoma

Don't cry, Sister.

[05:08] Sumire

It's too high to breathe.
My body keeps slipping.

[05:13] Sumire

My neck is bent.
My stomach and elbows hurt, too.

[05:18] Sumire

My cheeks are numb
under the weight of my head.

[05:23] Sumire

And my head feels so unstable!

[05:27] Sumire

I can't sleep!

[05:31] Sumire

This is tougher than I thought.

[05:36] Sumire

But I'm not giving up!

[05:45] Sumire

I give up.

[05:48] Sumire

What to do?

[05:54] Sumire

Kiyo?

[05:55] Kiyo

I knew it!

[05:58] Kiyo

It'll be ready in no time.

[06:03] Kiyo

Everyone says sleep is
impossible the first night.

[06:06] Kiyo

So, I prepared something.

[06:09] ---

Amazake
(Drink made by fermenting
rice and koji mold.
Sweet as sugar.)

[06:11] Sumire

Amazake!

[06:14] Kiyo

A warm belly may help you sleep.

[06:23] Sumire

Thanks, Kiyo.

[06:28] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[06:40] Sumire

Sumire

[06:42] Kiyo

And Kiyo's

[06:43] ---

Dish of the Day

[06:45] ---

Dish of the Day

[06:48] Kiyo

Today's dish is amazake.

[06:50] Kiyo

It warms your body on cold days.

[06:53] Sumire

I always got some
at the shrine on New Year's.

[06:57] Sumire

I like it, but some people
find the flavor too unique.

[07:03] Kiyo

Amazake is made from
sake lees or rice koji mold.

[07:09] Kiyo

The taste and flavor are so different.

[07:12] Sumire

Mm hm.

[07:13] Sumire

They are made differently, too.

[07:18] Sumire

So...

[07:19] Sumire

"Sake lees are dissolved in water."

[07:23] Sumire

"Then it is seasoned with sugar."

[07:27] Sumire

"Sake lees have slight traces
of alcohol from the Japanese sake."

[07:27] ---

Sake lees

[07:32] Sumire

"To make the other kind, koji mold
is used to ferment steamed rice."

[07:34] ---

Rice koji mold

[07:39] Sumire

"So, it doesn't contain alcohol."

[07:42] Sumire

"It's naturally sweet,
smooth and easy to drink."

[07:47] Kiyo

Some people only like amazake
made with rice koji mold.

[07:53] Kiyo

Did you know you can make it
at home with koji mold?

[07:58] Sumire

I heard you were simmering rice, Kiyo.

[08:03] Sumire

You used it for amazake!

[08:07] Kiyo

I put the pot under a blanket with
a hot water bottle for fermentation.

[08:14] Sumire

You can also put the pot
in a styrofoam box.

[08:21] Sumire

"Styrofoam retains heat well."

[08:24] Sumire

"It is ideal for keeping
temperature constant."

[08:28] Kiyo

There are many kinds of amazake.

[08:31] Kiyo

Homemade and available
in stores, also.

[08:35] Kiyo

Tasting them to find a favorite
would be fun.

[08:44] ---

Chapter 5 Some Things Will Always Be

[08:48] ---

100% Fresh Milk

[08:51] ---

Flour

[09:13] ---

Hotcakes
(Not too thick or thin.
Fluffy.)

[09:19] Kiyo

Great!

[09:20] Sumire

Kiyo, I'll help you serve.

[09:24] Kiyo

Sumire! Thanks!

[09:27] Sumire

I can't relax sitting, anyway.

[09:32] Sumire

Mother wants to see me
after we eat.

[09:36] Kiyo/Sumire

What happened?

[09:37] Kiyo/Sumire

Nothing.

[09:39] Sumire

I'm finding out my maiko name.

[09:44] ---

Maiko Debut

[09:45] Narr

A debuting maiko receives a name

[09:48] Narr

from her House mother
for her formal introduction.

[09:53] ---

The name could take a character
from her mentor's name

[09:58] ---

or divined at a shrine.

[10:02] Narr

She will live her Kagai days
with this name.

[10:07] Kiyo

Ah, wait!

[10:10] Kiyo

Take this, too.

[10:12] Kiyo

Honey instead of maple syrup,
just for you.

[10:16] Sumire

Honey absolutely goes
best with hotcakes.

[10:21] Kiyo

You've said so since we were kids.

[10:25] Sumire

It's my commitment for life.

[10:51] Teacher

Next.

[10:53] Sumire

Yes!

[10:55] Sumire

My name is Sumire.

[10:58] Sumire

It's the word for violets.

[11:01] Sumire

In floral language,
it means to be faithful.

[11:05] Teacher

Thank you.

[11:07] Teacher

Next.

[11:15] Sumire

I don't like the name Sumire.

[11:18] Kiyo

But it's perfect for you.

[11:21] Sumire

Exactly!

[11:23] Sumire

A lovelier name may have
made me a lovelier person.

[11:30] Sumire

Kiyo means pure heart.

[11:33] Sumire

Kenta means healthy body.

[11:35] Sumire

Don't you want more?

[11:39] Kenta

Who cares about names?

[11:45] Sumire

I don't get it.

[11:53] Sensei

There! Lower your backside.

[11:56] Sensei

Yes.

[11:58] Senseei

That's good.

[12:00] Sensei

You've improved, Momohana.

[12:03] Sumire

Thank you, Sensei.

[12:09] Sensei

Mother Matsu, Sumire is
even more brilliant as Momohana.

[12:15] Mother

She is.

[12:17] Mother

I see slight changes
in her daily behaviors, too.

[12:22] Mother

She has embraced her new name.

[12:29] Tsurukoma

Kiyo, we'll help serve.

[12:32] Kiyo

Thanks!

[12:33] Kiyo

This tray, please.

[12:35] Kiyo

Can you take the other, Sumire?

[12:38] Sumire

Okay.

[12:39] Tsurukoma

Come on Kiyo,
she's Momohana now!

[12:44] Tsurukoma

No one else in Kagai
calls her Sumire.

[12:48] Tsurukoma

Everyone's praising her
for growing into Momohana.

[12:54] Kiyo

Sorry.

[12:56] Tsurukoma

I'll take this now.

[12:58] Kiyo

Thanks!

[13:00] Kiyo

Wait! This, too!

[13:04] Kiyo

Honey for hotcakes.

[13:12] Sumire

It's my commitment for life.

[13:20] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[13:28] Kiyo

Sumire

[13:30] Sumire

And Kiyo's

[13:31] ---

Dish of the Day

[13:33] ---

Dish of the Day

[13:36] Kiyo

Hotcakes are tasty and easy to make.

[13:40] Kiyo

If you don't have hotcake mix,
just use flour.

[13:45] Kiyo

You'll need flour, eggs, milk,
sugar and baking powder.

[13:50] Kiyo

Add vanilla essence if you wish,
and simply bake in a frying pan.

[13:55] Sumire

I like them hot off the stove.

[13:59] Sumire

With some butter and plenty of honey.

[14:04] Kiyo

Most of the girls here
like maple syrup.

[14:07] Kiyo

But you always prefer honey, right?

[14:11] Sumire

It's my commitment for life.

[14:15] Kiyo

So, Sumire.

[14:16] Kiyo

I've had a pressing question
about hotcakes.

[14:22] Sumire

Yes, what is it, Kiyo?

[14:25] Kiyo

Are hotcakes and pancakes different?

[14:28] Sumire

That's a tricky one.

[14:32] Sumire

Are hotcakes thick
and pancakes thin?

[14:33] ---

Thickness

[14:37] Kiyo

But some places serve
fluffy thick pancakes.

[14:41] Sumire

Maybe pancakes have fruit
or whipped cream on them?

[14:43] ---

Toppings

[14:45] Sumire

And hotcakes topped
with syrup only?

[14:48] Kiyo

But some pancakes
have no toppings.

[14:51] Sumire

True. Let's look it up as usual.

[14:56] Tsurukoma

Haha, you seem puzzled.

[15:00] Sumire

Oh, Tsurukoma Sister.

[15:02] Tsurukoma

I, Tsurukoma, senior maiko
of the House will answer!

[15:07] Tsurukoma

Hotcakes are a sweet snack.
Pancakes are more like a meal.

[15:15] Tsurukoma

I guess.

[15:16] Sumire

You know everything, Tsurukoma!

[15:20] Tsurukoma

Well, don't stop there.
Ask me anything!

[15:25] Mother

Pancakes and hotcakes are the same.

[15:28] Tsurukoma

Eh?

[15:30] Mother

"Any cake baked in
a flat-bottomed pan is a pancake."

[15:35] Mother

"So, hotcakes are
the same as pancakes."

[15:39] Kiyo

Oh!

[15:40] Sumire

Of course, Mother knows.

[15:42] Tsurukoma

That reminds me, I better go!

[15:46] Tsurukoma

Bye now!

[15:47] Kiyo

She's fled.

[15:48] Sumire

Only Tsurukoma can
misunderstand and be so confident.

[16:00] ---

Chapter 6 Snowy Day Reminiscence

[16:35] Sumire

Kiyo?

[16:37] Sumire

Morning.

[16:39] Kiyo

Morning. You're up early, Sumire.

[16:42] Kiyo

I mean, Momohana.

[16:44] Sumire

Your snow shoveling woke me up.

[16:47] Kiyo

Oops.

[16:48] Sumire

It made me so happy, I got up.

[16:55] Sumire

I'll help you.

[16:56] Kiyo

Great, thanks!

[16:59] Sumire

Oh?

[17:03] Sumire

This shovel won't do.

[17:07] Kiyo

I'm almost done, anyway.

[17:11] Kiyo

Why don't you stay warm inside?

[17:14] Sumire

Okay.

[17:22] Sumire

Kiyo?

[17:25] Sumire

Can I stay and watch?

[17:28] Kiyo

Um, sure.

[18:56] Kiyo

Sumire!

[18:59] Kiyo

I mean, Momohana.

[19:01] Kiyo

I'm done.

[19:17] Sumire

Sorry.

[19:18] Sumire

I lost track where I was
listening to you shovel snow.

[19:26] Sumire

It sounded the same as in Aomori.

[19:30] Sumire

Your sound, Kiyo.

[19:32] Kiyo

Of course.

[19:41] Sumire

Right, of course.

[20:03] Sumire

What's for breakfast?

[20:05] Kiyo

A snowy morning
could only mean one thing.

[20:09] Kiyo

You know...

[20:12] Kiyo & Sumire

Wheat dumplings!

[20:14] Kiyo

Great! I'll need your help today, Sumire.

[20:18] Sumire

Alright.

[20:19] Kiyo

Sorry, I meant Momohana.

[20:28] Sumire

You can keep calling me Sumire.

[20:31] Kiyo

Really?

[20:32] Sumire

Really.

[20:44] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[20:52] Kiyo

Sumire

[20:54] Sumire

And Kiyo's

[20:55] ---

Dish of the Day

[20:57] ---

Dish of the Day

[20:59] Tsurukoma

Ah, I can't stand the snow and cold!

[21:03] Tsurukoma

I'm never leaving the foot warmer!

[21:06] Sumire

On cold days, it's best to heat the body
from the inside with warm broth.

[21:12] Tsurukoma

Yes, drinking hot soup
on cold days is so soothing.

[21:17] Tsurukoma

So, what was the warm soup
we had for breakfast today?

[21:23] Sumire

Hittsumi, wheat dumpling soup.

[21:26] Sumire

Kiyo and I always had it
after shoveling snow.

[21:31] Sumire

Shoveling Aomori's heavy snow
is hard work.

[21:35] Sumire

You're exhausted
and chilled to the bone.

[21:40] Sumire

Homemade Hittsumi soup
warms the body and spirit.

[21:46] Sumire

The taste has memories
of snowy days for me and Kiyo.

[21:52] Tsurukoma

Taste with memories... I like that.

[21:57] Tsurukoma

I've never had it before,
but it tasted familiar.

[22:03] Tsurukoma

The white chewy things in the soup.

[22:07] Tsurukoma

I think I've had them before.

[22:11] Tsurukoma

What were those?

[22:13] Sumire

That's the hittsumi.

[22:15] Sumire

Hittsumi are torn up and boiled
pieces of kneaded flour and water.

[22:22] Tsurukoma

So, kneaded flour with water.

[22:24] Tsurukoma

A-ha! Like suiton dumplings!

[22:27] Tsurukoma

No wonder I knew
that smooth chewy texture.

[22:32] Sumire

What's suiton?

[22:34] Tsurukoma

You must know suiton!

[22:37] Tsurukoma

The soup with the
chewy white things.

[22:40] Sumire

No, that's hittsumi.

[22:43] Tsurukoma

I remember now!

[22:46] Tsurukoma

There are regional foods
like suiton all over Japan.

[22:50] Tsurukoma

Each one has a different name.

[22:53] Sumire

Maybe it's called suiton
in your hometown, Tsurukoma.

[22:58] Sumire

But we call it hittsumi back home.

[23:01] Kiyo

That's so interesting!

[23:05] Tsurukoma

Mmhm.

[23:06] Tsurukoma

Where have you been, Kiyo?

[24:45] ---

Kiyo Arrives in Kyoto (Part 1)
Kiyo Arrives in Kyoto (Part 2)
An Apprentice Maiko's Morning

[24:46] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House.

[24:49] ---

Tune in again next time!

Revision #1

Created 2024-02-21 21:05:48 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:05:48 UTC by whimsee